

Porównanie tłumaczeń I Samuela 20:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tam Jonatan powiedział do Dawida: JAHWE, Bóg Izraela, (świadkiem),* że jutro lub pojutrze o tej porze wybadam mego ojca, i czy będzie Dawidowi przychylny czy też nie, zaraz poślę do ciebie i wyjawię ci to.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tam Jonatan zaczął wyjaśniać swój plan: JAHWE, Bóg Izraela, jest mi świadkiem, że jutro lub pojutrze o tej porze wybadam mego ojca. Dowiem się, czy będzie ci przychylny, czy nie, a potem cię o tym powiadomię.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Jonatan powiedział do Dawida: <i>Niech</i> JAHWE, Bóg Izraela — gdy jutro o tej porze <i>lub</i> pojutrze wybadam swego ojca, i jeśli to będzie coś dobrego o Dawidzie, a nie poślę do ciebie ani nie powiadomię cię o tym;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł Jonatan do Dawida; Pan, Bóg Izraelski, (skoro się wywiem o woli ojca mego o tym czasie jutro, albo dnia trzeciego, a będzie co dobrego o Dawidzie, a jeżeli zarazem nie poślę do ciebie, i nie oznajmięć.)
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	rzekł Jonatas do Dawida: JAHWE Boże Izraelów! Jeśli się wywiem wolej ojca mego jutro albo pojutrze, a będzie co dobrego o Dawidzie, a nie poślę zarazem do ciebie, a nie oznajmięć,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	rzekł Jonatan do Dawida: Pan, Bóg Izraela, [jest świadkiem], że wybadam ojca mego jutro albo pojutrze o tym czasie, czy jest dobrze usposobiony do Dawida, czy nie. Wtedy poślę do ciebie, by bezpośrednio cię zawiadomić.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tam rzekł Jonatan do Dawida: Świadkiem niech będzie Pan, Bóg izraelski, że wybadam mego ojca o tym czasie jutro lub pojutrze, a jeżeli dobrze stoi sprawa Dawida, to gdybym wtedy nie posłał do ciebie i nie powiadomił cię o tym,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Jonatan powiedział do Dawida: Na JAHWE, Boga Izraela! Jutro lub pojutrze o tej porze wybadam mego ojca, czy jest przychylny Dawidowi, czy też nie, i przekażę ci wiadomość.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Jonatan powiedział Dawidowi: „Na życie JAHWE, Boga Izraela! Przysięgam ci, że o tej porze jutro lub pojutrze wybadam mego ojca w twojej sprawie. Jeśli się okaże, że jest dobrze nastawiony do ciebie, nie będę do ciebie nikogo posyłał, ani ci niczego przekazywał.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy rzekł Jonatan do Dawida: - Jahwe, Bóg Izraela, jest mi [świadkiem], że wybadam mego ojca o tej właśnie porze jutro albo pojutrze. Jeśli sprawy ułożą się pomyślnie dla Dawida, na pewno poślę do ciebie i powiadomię cię.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	І сказав Йонатан до Давида: Господь Бог Ізраїля знає,

¹⁾ Za S; wg G: wie, οἶδεν.

²⁾ wyjawię ci to, וְגִלֵּיתִי אֶת־אָזְנוֹךָ, idiom: wyjawię to twoim uszom (l. odkryję twe uszy).

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	що досліджу батька мого аж до часу, тричі, і чи ось добро буде для Давида, і не посилаю до тебе у поле.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Jonatan powiedział do Dawida: O WIEKUISTY, Boże Israela! Jeśli jutro, albo pojutrze, około tej pory wybadam mojego ojca, a wypadnie dobrze dla Dawida – wtedy jeśli do ciebie nie poślę i cię nie zawiadomię,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Jonatan odezwał się do Dawida: "JAHWE, Bóg Izraela, [niech będzie świadkiem,] że jutro o tym czasie albo na trzeci dzień wybadam swego ojca i jeśli będzie przychylny Dawidowi, to czyż nie poślę do ciebie i ci tego nie wyjawię?